



Call for Papers ⇒

Deadline for the submission of originals: **May 1, 2019**

Special Issue (v. 7, n. 2, 2020)

Emergence of New Commons for Learning, Remoulding of Intellectuals, and Language and Literacy in the History of Asian Higher Education

Guest Editors:

Parimala V. Rao (Jawaharlal Nehru University, New Delhi) and Shin'ichi Suzuki
(Waseda University, Tokyo)

At the dawn of transfer of knowledge and technologies from Europe or America to Asia, Asian literacy was based on Chinese, Sanskrit, Pali, Arabic and local vernaculars. Linguistic adaptation relied on modifying or diversifying their languages or borrowing Roman letters to scheme-up their writing tools. For example, Khmer or Japanese, either modified itself or invented new words in order to accommodate various new notions and concepts. Such encounter with European languages and letters changed “indigenous or traditional literacy”. Encountering European languages made more Asians to learn them and led to Commons of Learning in Asia during the nineteenth and twentieth centuries.

The “Commons of Learning” can be defined as “open space of linguistic and literate communication in learning” where in Asian people learnt new ideas, through merely accepting any new-comers from outside who brought them anything new, or visiting any country in Europe or the United States of America. They also invited someone from such countries to educational institutions in their regions if not states in modern sense, or got few opportunities in the colonial learning institutions like the Raffles’ College and such other institutions. Linguistic and literate communication in Asia was advanced through the narrow gates of Commons of Learning.

Knowledge, skills and technologies transfer from one region to another. Advancement of learning in a region necessitated re-institutionalizing learning systems which had accommodated “established learnings”. A Kuhnian view might suggest a paradigm change within a school or scholastic circle but conflicts among the schools of established learning in Asia, caused by encountering European Learning, could cause some types of hegemonic turnover among them touching political authorization of the school inside the polity. Literacy and “being literate” was political before modern age in Asia.

Transnational circulation of knowledge has been observed historically. It occurred between Europe and Asia and amongst Asian cultures and learning. Translations of European concepts, notions and imaginations into a local language could be exported



to other languages in the Asian circles. Some Asians were quick in absorbing European ideas while others were slow. Difference as such resulted in reorganization in hierarchical orthodoxies of politico-cultural literacy in the Asian contexts. It was also possible for Asian notions, conceptions and cultures to be transferred to European arts and scholarships. Through circulation of knowledge, skills and ideas from both sides, the pasts of several centuries witnessed some types of human enrichment in culture and civilization. How far did Asian higher learning contribute to create Commons of Learning for the coming generations not only in Asia but elsewhere?

In the Empire defined by Hardt and Negri, the multitude (common people) should work as singularity in the globalized sphere of communication. Such singularity might suggest a New Space in a New Time beyond the horizon of the smudge of conventional nation-states. Against such politico-historical conditions, with the help of information science and its technology, the multitude of people could acquire new literacy based on virtual reality and virtual information. What kind of historical continuity or discontinuity in higher learning—systems, contents, pedagogies, and personnel—have surged or emerged through the development of higher educational institutions in such a politico-ontological alteration from the 20th century to the present? Assuming rudimental fluctuation in academic literacy and supposing positive opportunities for changing *Knowledge or Information Commons* (based on written materials) to *Commons for Learning in new Literacy* (based on virtual reality), there can be afresh historical reflections on and reappraisals of “Intellectuality” in and by which Asian world-views have been cherished, nurtured and built or rebuilt.

With suppositions mentioned above, the present editors invite papers on “Emergence of New Commons for Learning, Remoulding of Intellectuals”, and “Language and Literacy in the History of Asian Education”. The papers may deal with historical reflection, retrospect and prospect into future. In addition, papers touching the following sub topics, are also welcome:

- (1) Studying Abroad; conversation with and translation of counter culture and civilization
- (2) Transfer and Circulation of Knowledge: outbound and inbound
- (3) Academic Programmes : imported, borrowed, imposed and exported
- (4) Colonial Higher Learning: open, closed. transfigured
- (5) Higher Learning Commons for Women: single or mixed
- (6) Hegemony of Academic Schools: political strife toward modernity or post-modernity
- (7) Critical Appraisal of Established Knowledge-Base: Confucianism, Buddhism, Hinduism, Islam, Christianity, state-religions and others
- (8) Standard Languages and Information Literacy; new intellect and creativity
- (9) Romanization of Vernaculars Tongues.

Monográfico ⇒

Emergencia de nuevos centros de aprendizaje, reformación de intelectuales, lenguaje y alfabetismo en la historia de la educación superior en Asia

En los albores de la transferencia de conocimiento y tecnología desde Europa o América hacia Asia, el alfabetismo en Asia se basaba en el chino, sánscrito, pali, árabe y las lenguas locales. La adaptación lingüística radicaba en la modificación o diversificación de sus lenguas o en el préstamo de caracteres latinos con el fin de completar sus herramientas de escritura; por ejemplo, el jemer o el japonés se vieron modificados o inventaron nuevos términos para adoptar nuevas nociones o conceptos; un encuentro con las lenguas y caracteres europeos que modificó «el alfabetismo autóctono o tradicional». El encuentro con las lenguas europeas supuso que más asiáticos las aprendieran y derivó en los centros de aprendizaje en Asia durante los siglos XIX y XX.

Los «centros de aprendizaje» pueden definirse como «un espacio abierto de comunicación lingüística y alfabetizada en el ámbito del aprendizaje», en los que los asiáticos aprendían nuevas ideas a través de la simple aceptación de nuevas personas recién llegadas del exterior que aportaban algo nuevo o al visitar cualquier país de Europa o los Estados Unidos de América. Asimismo, invitaron a ciudadanos de dichos países a instituciones educativas de sus regiones, si estas no eran estados en el sentido moderno, o aprovecharon las oportunidades en las instituciones educativas coloniales como el Raffles College, entre otras; la comunicación lingüística y alfabetizada en Asia avanzó gracias a las estrechas puertas de los centros de aprendizaje.

El conocimiento, las habilidades y la tecnología se transfieren de una región a otra. El avance del aprendizaje en una región necesitaba la reinstitucionalización de sistemas de aprendizaje que habían adoptado «aprendizajes establecidos». Un punto de vista kuhniano podría sugerir un cambio de paradigma en una escuela o círculo escolástico, pero los conflictos entre las escuelas de aprendizaje establecido en Asia, debidos al encuentro con el aprendizaje europeo, podrían suponer algún tipo de rotación hegemónica entre ellos al entrar en contacto con la autorización política de la escuela dentro del sistema de gobierno. El alfabetismo y «estar alfabetizado» eran cuestiones políticas antes de la Edad Moderna en Asia.

La circulación transnacional de conocimiento se ha venido observando de manera histórica y ha tenido lugar entre Europa y Asia y entre las culturas y aprendizaje asiáticos. La traducción de conceptos, nociones e imaginaciones europeos hacia un idioma local se podía exportar a otras lenguas de los círculos asiáticos. Algunos asiáticos fueron rápidos a la hora de absorber ideas europeas, mientras que otros fueron más lentos. Esta diferencia como tal derivó en la reorganización de las ortodoxias jerárquicas del alfabetismo político-cultural en los contextos asiáticos. Asimismo, fue posible que las nociones, conceptos y culturas asiáticos se transfiriesen a las artes y erudición europeas. A través del conocimiento, habilidades e ideas de



ambos lados, la historia de varios siglos ha sido testigo de varios tipos de enriquecimiento humano en cuanto a cultura y civilización. ¿Hasta qué punto contribuyó la educación superior asiática a la creación de centros de aprendizaje para las generaciones venideras no solo en Asia sino en otros lugares?

En el imperio definido por Hardt y Negri, la multitud (las personas comunes) debería trabajar como singularidad en la esfera globalizada de la comunicación. Dicha singularidad podría sugerir un nuevo espacio en un nuevo tiempo más allá del horizonte del tizne de los estado-nación convencionales. En contra de dichas condiciones político-históricas, con la ayuda de la ciencia de la información y su tecnología, la multitud de las personas podría adquirir un nuevo alfabetismo basado en la realidad virtual o en información virtual. ¿Qué tipo de continuidad o discontinuidad histórica en la educación superior (sistemas, contenidos, pedagogías y personal) ha surgido a raíz del desarrollo de las instituciones de educación superior en una alteración político-ontológica tal desde el siglo XX hasta la fecha? Suponiendo una fluctuación rudimental en el alfabetismo académico y las oportunidades positivas para cambiar los *centros de conocimiento o información* (basados en materiales escritos) a *centros de aprendizaje de nuevo alfabetismo* (basados en realidad virtual), se puede dar lugar a nuevas reflexiones históricas o reevaluaciones desde cero sobre «intelectualismo» en el que, y por el que, los puntos de vista asiáticos se han visto nutridos, cuidados, formados o reformulados.

Teniendo en cuenta las suposiciones que se han mencionado anteriormente, los editores actuales invitan a presentar publicaciones sobre la “Emergencia de nuevos centros de aprendizaje, reformación de intelectuales, lenguaje y alfabetismo en la historia de la educación superior en Asia”. Las publicaciones podrán contener reflexiones históricas, retrospectivas o perspectivas de futuro. Asimismo, se aceptarán las publicaciones que traten los siguientes subtemas:

- (1) estudiar en el extranjero; conversación y traducción de contracultura y civilización;
- (2) transferencia o circulación de conocimiento: hacia el exterior o hacia el interior;
- (3) programas académicos: importados, prestados, impuestos y exportados;
- (4) educación superior colonial: abierta, cerrada, transfigurada;
- (5) centros de educación superior para mujeres: individuales o mixtos;
- (6) hegemonía de las escuelas académicas: conflicto político hacia la modernidad y postmodernidad;
- (7) evaluación crítica de la base de conocimiento establecida: confucianismo, budismo, hinduismo, islam, cristianismo y religiones de Estado, entre otras.
- (8) idiomas normalizados e información de alfabetismo informacional; nuevos intelectos y creatividad; y
- (9) romanización de las lenguas vernáculas.

Monográfico ⇒

Emergência de novos centros de aprendizagem, reformular de intelectuais, linguagem e literacia na história do ensino superior na Ásia

No limiar da transferência de conhecimento e tecnologia desde a Europa ou América até à Ásia, a literacia na Ásia baseava-se no chinês, no sânscrito, no páli, no árabe e nas línguas locais. A adaptação linguística residia na modificação ou diversificação das suas línguas ou no empréstimo de caracteres latinos com a finalidade de completar as suas ferramentas de escrita. Por exemplo, o khmer ou o japonês viram-se modificados ou inventaram novos termos para adotar novas noções ou conceitos. Um encontro a língua e caracteres europeus que modificou «a literacia autóctone ou tradicional». O encontro com as línguas europeias pressupõe que mais asiáticos as aprenderam e resultou nos centros de aprendizagem na Ásia durante os séculos XIX e XX.

Os «centros de aprendizagem» podem definir-se como «um espaço aberto de comunicação linguística e alfabetizada no âmbito do ensino», nos quais os asiáticos aprenderam novas ideias através da simples aceitação de novas pessoas recém-chegadas do exterior que forneciam algo novo ao visitar qualquer país da Europa ou os Estados Unidos da América. Além disso, convidaram os cidadãos de tais países para instituições educativas das suas regiões, se estas não fossem estados no sentido moderno, ou aproveitaram as oportunidades nas instituições educativas coloniais como o Raffles Colleges, entre outras. A comunicação linguística e alfabetizada na Ásia avançou graças às portas estreitas dos centros de ensino.

O conhecimento, as habilidades e a tecnologia transferiram-se de uma região para a outra. O avanço da aprendizagem numa região necessitava da reinstitucionalização de sistemas de aprendizagem que tinham adotado um «ensino estabelecido». Um ponto de vista kuhniano poderia sugerir uma mudança de paradigma numa escola ou círculo escolar, mas os conflitos entre as escolas de ensino estabelecido na Ásia, devido ao encontro com o ensino europeu, poderiam supor algum tipo de rotação hegemónica entre eles ao entrar em contacto com a autorização política dentro do sistema de governo. A literacia e o «estar alfabetizado» eram questões políticas antes da Era Moderna na Ásia.

A circulação transnacional do conhecimento veio a observar-se de maneira histórica e teve lugar entre Europa e Ásia e entre culturas e ensino asiáticos. A tradução dos conceitos, noções e imaginações europeus para um idioma local podia exportar-se a outras línguas dos círculos asiáticos. Alguns asiáticos foram rápidos na hora de absorver ideias europeias, enquanto outros foram mais lentos. Esta diferença, como tal, derivou na reorganização das ortodoxias hierárquicas da literacia político-cultural nos contextos asiáticos. Além disso, foi possível que as noções, os conceitos e as culturas asiáticas se transferissem para as artes e erudição europeias. Através do conhecimento, habilidades e ideias de ambos os lados, a história de vários séculos foi testemunha de vários tipos de enriquecimento humano enquanto cultura e civilização.

Até que ponto contribuiu o ensino superior asiático para a criação de centros de ensino para as gerações vindouras, não só na Ásia como noutros lugares?

No império definido por Hardt e Negri, a multitude (as pessoas comuns) deveria trabalhar como singularidade na esfera globalizada da comunicação. Tal singularidade poderia sugerir um novo espaço num novo tempo mais além do horizonte da fuligem dos estados-nação convencionais. Contra tais condições político-históricas, com a ajuda da ciência da informação e da sua tecnologia, a maioria das pessoas poderia adquirir um novo alfabetismo baseado na realidade virtual ou em informação visual. Que tipo de continuidade ou descontinuidade histórica no ensino superior (sistemas, conteúdos, pedagogias e pessoal) surgiu devido ao desenvolvimento das instituições de ensino superior numa alteração político-ontológica tal desde o séc. XX até à data? Supondo uma flutuação rudimentar na literacia académica e as oportunidades positivas para mudar os *centros de conhecimento ou informação* (baseados em materiais escritos) a *centros de aprendizagem de novo alfabetismo* (baseados em realidade virtual), pode dar-se lugar a novas reflexões históricas ou reavaliações do zero sobre «intelectualismo» no qual, e pelo qual os pontos de vista asiáticos se viram alimentados, cuidados, formados ou reformulados.

Tendo em conta as suposições mencionadas anteriormente, os editores atuais convidam a apresentar publicações sobre a “Emergência de novos centros de aprendizagem, reformar de intelectuais, linguagem e literacia na história do ensino superior na Ásia”. As publicações poderão conter reflexões históricas, retrospectivas e perspectivas de futuro. Além disso, aceitar-se-ão publicações que tratem os seguintes subtemas:

- (1) estudar no estrangeiro; conversação e tradução de contracultura e civilização;
- (2) transferência ou circulação de conhecimento: para o exterior ou para o interior;
- (3) programas académicos: importados, prestados, impostos e exportados;
- (4) ensino superior colonial: aberto, fechado, transfigurado;
- (5) centros de ensino superior para mulheres: individuais ou mistos;
- (6) hegemonia das escolas académicas: conflito político para com a modernidade e pós-modernidade;
- (7) avaliação crítica da base de conhecimento estabelecida: confucionismo, budismo, hinduísmo, islão, cristianismo e religiões de Estado, entre outras.
- (8) idiomas normalizados e informação de alfabetismo informacional; novos intelectos e criatividade; e
- (9) romanização das línguas vernáculas.



Numero speciale ⇒

Emergere di nuovi centri di apprendimento, riforme intellettuali, lingua e alfabetizzazione nella storia dell'istruzione universitaria in Asia

All'alba del trasferimento di conoscenza e tecnologia dall'Europa o dall'America all'Asia, l'alfabetizzazione in Asia era basata su cinese, sanscrito, pali, arabo e lingue vernacolari locali. L'adattamento linguistico dipendeva dal cambiamento o dalla diversificazione delle loro lingue o dal prestito di caratteri latini per aggiornare i loro strumenti di scrittura; per esempio, il khmer o il giapponese si sono modificati, oppure nuovi termini sono stati inventati, per accogliere nuove nozioni o concetti. L'incontro con lingue e lettere europee modificò quella che era ritenuta "l'alfabetizzazione indigena o tradizionale". L'incontro con le lingue europee ha fatto sì che un numero crescente di persone del mondo asiatico le apprendessero e si sviluppassero così i centri di apprendimento in Asia durante il XIX e il XX secolo.

Tali centri di apprendimento possono essere definiti come «uno spazio aperto di comunicazione linguistica e colta nel campo dell'apprendimento», in cui gli asiatici hanno appreso nuove idee semplicemente accogliendo coloro che giungevano dall'estero portando qualcosa di nuovo, oppure visitando varie regioni in Europa o negli Stati Uniti d'America. Intellettuali di questi paesi sono stati invitati nelle istituzioni educative nelle loro regioni – se queste non potevano definirsi stati nel senso moderno – o hanno approfittato delle opportunità nelle istituzioni educative coloniali come il Raffles' College, tra gli altri. La comunicazione linguistica e colta in Asia è quindi progredita grazie alle porte strette dei centri di apprendimento.

Conoscenza, competenze e tecnologie si sono trasferite da una regione all'altra. Il progresso del sapere in una regione ha richiesto la reintegrazione dei sistemi di apprendimento che avevano adottato un "apprendimento consolidato". Un punto di vista kuhniano potrebbe suggerire una variazione di paradigma in una scuola o in un circolo scolastico, ma i conflitti tra le scuole che si basano su apprendimento consolidato in Asia, provocati dall'incontro con l'apprendimento europeo, potrebbero generare qualche tipo di rotazione egemonica tra loro, toccando l'autorità politica della scuola all'interno del sistema governativo. L'alfabetizzazione ed "essere alfabetizzati" rappresentavano questioni politiche ancor prima dell'Età moderna in Asia.

La circolazione transnazionale della conoscenza è stata osservata storicamente e ha avuto luogo tra l'Europa e l'Asia e tra le culture e il sapere dell'Asia. La traduzione di concetti, nozioni e immaginazioni europee in una lingua locale potrebbe essere esportata in altre lingue nei circoli asiatici. Alcuni asiatici assorbivano idee europee velocemente, mentre altri erano più lenti. Questa differenza in quanto tale ha portato alla riorganizzazione delle ortodossie gerarchiche di alfabetizzazione politico-culturale nei contesti asiatici. Inoltre, era possibile che le nozioni, i concetti e le culture asiatiche fossero trasferiti alle arti e all'erudizione europee. Attraverso la conoscenza, le abilità e le idee di entrambe le parti, la storia di molti secoli ha testimoniato diversi tipi di



arricchimento umano in termini di cultura e civiltà. In che misura l'istruzione superiore asiatica ha contribuito alla creazione di centri di apprendimento per le generazioni future non solo in Asia ma anche altrove?

Nell'impero definito da Hardt e Negri, la folla (la gente comune) dovrebbe funzionare come una singolarità nella sfera della comunicazione globalizzata. Tale singolarità potrebbe suggerire un Nuovo Spazio in un Nuovo Tempo oltre i confini degli Stati nazionali convenzionali. Contro queste condizioni politico-storiche, con l'aiuto della scienza dell'informazione e della sua tecnologia, tantissime persone potrebbe acquisire un "New Literacy", ovvero una nuova alfabetizzazione, basata sulla realtà virtuale o su informazioni virtuali. Quale tipo di continuità o discontinuità storica nell'istruzione superiore – sistemi, contenuti, pedagogie e professori – è sorta o emersa come risultato dello sviluppo delle istituzioni di istruzione universitaria in tale alterazione politico-ontologica dal XX secolo ad oggi? Presumendo una fluttuazione rudimentale nella formazione accademica e opportunità positive per cambiare i centri di conoscenza o informazione (basati su materiale scritto) in centri di apprendimento nella nuova alfabetizzazione (basati sulla realtà virtuale), sarebbe ora di fare nuove riflessioni storiche o rivalutazioni sull'"intellettualismo" in cui, e attraverso il quale, le visioni del mondo asiatiche sono state nutrite, curate, formate o riformulate.

Tenendo in debita considerazione le ipotesi che sono state menzionate sopra, i curatori del numero monografico invitano a presentare contributi focalizzati sull'Emergere di nuovi centri di apprendimento, riforme intellettuali, lingua e alfabetizzazione nella storia dell'istruzione universitaria in Asia. I contributi possono contenere riflessioni storiche, retrospettive o prospettive future. Allo stesso modo, saranno accettati contributi che trattino i seguenti sotto-temi:

- (1) Studiare all'estero; conversazione e traduzione di controcultura e civiltà;
- (2) Trasferimento o circolazione della conoscenza: verso l'esterno e verso l'interno;
- (3) Programmi accademici: importati, prestatati, imposti ed esportati;
- (4) Istruzione superiore coloniale: aperta, chiusa, trasfigurata;
- (5) Centri di istruzione superiore per le donne: individuali o misti;
- (6) Egemonia delle scuole accademiche: conflitto politico verso la modernità e la postmodernità;
- (7) Valutazione critica della base di conoscenza consolidata: Confucianesimo, Buddismo, Induismo, Islam, Cristianesimo, religioni di stato e altre;
- (8) Lingue standardizzate e alfabetizzazione informatica; nuovi intelletti e creatività;
- (9) Romanizzazione delle lingue volgari.